

Subtitling: Concepts and Practice (AST040L748A and AST020L749A) (Not Live)

[View Online](#)

'A Conversation with Tessa Dwyer on the Risky Business of Subtitling | Film Quarterly'.
N.p., n.d. Web.
<<https://filmquarterly.org/2017/12/04/a-conversation-with-tessa-dwyer-on-the-risky-business-of-speaking-in-subtitles-revaluing-screen-translation/>>.

Abe Mark Nornes. Cinema Babel. Univ Of Minnesota Press. Print.

Abend-David, Dror, ed. Media and Translation: An Interdisciplinary Approach. Paperback edition. New York: Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc, 2016. Web.
<<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk∓AN=809860>>.

---, ed. Media and Translation: An Interdisciplinary Approach. Paperback edition. New York: Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc, 2016. Web.
<<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk∓AN=809860>>.

---, ed. Representing Translation: The Representation of Translation and Translators in Contemporary Media. New York: Bloomsbury Academic, 2019. Web.
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5621993>>.

Achieving Consilience : Translation Theories and Practice. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781443891998&uid=^u>>.

Adriana Șerban & Reine Meylaerts, ed. 'Multilingualism at the Cinema and on Stage: A Translation Perspective. Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies'. 13 (2014) n. pag. Web.
<<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/current>>.

Adriana Serban and Jean-Marc Lavour. Traduction et Médias Audiovisuels. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 2011. Print.

Alexander KAAnzli. Untertitelung - von Der Produktion zur Rezeption. Berlin, [Germany: Frank & Timme, 2017. Print.

Anholt, Simon. Another One Bites the Grass: Creating International Ad Campaigns That

Make Sense. John Wiley & Sons, 2000. Print.

Anna Sofia Rossholm. 'Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film'. N.p., n.d. Web.
<<http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>>.

---. 'Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film'. N.p., n.d. Web.
<<http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>>.

Anne Billson. 'Say What? Why Film Translators Are in a War of Words over Subtitles'. Guardian (2019): n. pag. Web.
<<https://www.theguardian.com/film/2019/apr/25/say-what-why-film-translators-are-in-a-war-of-words-over-subtitles>>.

Antonini, Rachele, and Chiara Bucaria, eds. Non-Professional Interpreting and Translation in the Media. Interfaces : studies in language, mind and translation. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2015. Print.

Attardo, Salvatore. Routledge Handbook of Language and Humor. Florence, UNITED KINGDOM: Routledge, 2017. Print.

Audiovisual Translation in a Global Context : Mapping an Ever-Changing Landscape. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2015. Print.

Author, Dummy. Metaphor and Intercultural Communication. London: Bloomsbury, 2015. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781472570475&uid=^u>>.

Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, eds. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Third edition. Abingdon, Oxon: Routledge, 2020. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>>.

Bannon, D. The Elements of Subtitles: A Practical Guide to the Art of Dialogue, Character, Context, Tone and Style in Film and Television Subtitling. Third edition. Blackstock, S.C.: Translation Studies Press, 2013. Print.

Bean, Jennifer M., Anupama Kapse, and Laura Horak, eds. Silent Cinema and the Politics of Space. New directions in national cinemas. Bloomington: Indiana University Press, 2014. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1656062>>.

Bernal Merino, Miguel

A

ngel. La
Traduccio

n Audiovisual:

Ana

lisis

Pra

ctico de La

Traduccio

n Para Los Medios Audiovisuales e

Introduccio

n a La

Teori

a de La

Traduccio

n

Filolo

gica. MG (Universidad de Alicante). [Alicante]: Universidad de Alicante, 2002. Print.

Beseghi, Micol. Multilingual Films in Translation: A Sociolinguistic and Intercultural Study of Diasporic Films. Oxford, England: Peter Lang, 2017. Print.

Betz, Mark. Beyond the Subtitle: Remapping European Art Cinema. Minneapolis, Minn: University of Minnesota Press, 2009. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=445623>>.

'BITRA.
Bibliography of Interpreting and Translation'. N.p., n.d. Web.

<https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en>.

Bogucki, Łukasz. Areas and Methods of Audiovisual Translation Research. Second revised edition. v. 30. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>>.

---. Areas and Methods of Audiovisual Translation Research. Second revised edition. v. 30. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>>.

---. Areas and Methods of Audiovisual Translation Research. Second edition. Vol. 30. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2015. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>>.

Bogucki, Łukasz, and Mikołaj Deckert, eds. The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. 1st ed. 2020. Cham: Springer International Publishing,

2020. Print.

Bogucki, Łukasz, and Krzysztof Kredens. Perspectives on Audiovisual Translation. v. 20. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653004007&uid=^u>>.

Brian Mossop. Revising and Editing for Translators. 3rd Edition. Routledge. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315767130&uid=^u>>.

Buffagni, Claudia, and Beatrice Garzelli, eds. Film Translation from East to West: Dubbing, Subtitling and Didactic Practice. Bern: Peter Lang, 2012. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035104790&uid=^u>>.

Bywood, Lindsay. 'Migrating Texts: Developments in Subtitling'. N.p., n.d. Web.

<<https://migratingtexts.wordpress.com/category/blogs/subtitling/>>.

Chan, Andy L. J. et al. The Status of the Translation Profession in the European Union (The Anthem-European Union Series) [Hardcover]. Anthem Press (September 1, 2013). Web.

<[http://www.amazon.com/Status-Translation-Profession-European-Anthem-European/dp/0857281267/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1374842442&sr=8-1&keywords=The Status of the Translation Profession in the European Union](http://www.amazon.com/Status-Translation-Profession-European-Anthem-European/dp/0857281267/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1374842442&sr=8-1&keywords=The+Status+of+the+Translation+Profession+in+the+European+Union)>.

Chaume, Frederic. Cine y Traducció

n. Signo e imagen. Madrid: Catedra, 2004. Print.

Chiaro, Delia. Translation, Humour and the Media VOL 2. Continuum advances in translation studies. London: Continuum, 2010. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781441140678&uid=^u>>.

Chiaro, Delia, Christine Heiss, and Chiara Bucaria. Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2008. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027291103&uid=^u>>.

Cornu, Jean-Francois. Le Doublage et Le Sous-Titrage: Histoire et Estht

ique. Collection 'Le spectaculaire'. Rennes, France: Presses universitaires de Rennes, 2014. Print.

Crisp, Virginia. Film Distribution in the Digital Age : Pirates and Professionals. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2015. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781137406613&uid=^u>>.

Cronin, Michael. Translation in the Digital Age. New perspectives in translation studies. London: Routledge, 2012. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203073599&uid=^u>>.

Curran, Beverley, Nana Sato-Rossberg, and Kikuko Tanabe, eds. Multiple Translation Communities in Contemporary Japan. Routledge advances in translation studies. London: Routledge, 2015. Print.

Day, James, ed. Translation in French and Francophone Literature and Film. N.p. Print.

De Linde,
Zoe

and Kay, Neil. The Semiotics of Subtitling. Manchester: St. Jerome, 1999. Print.

De Marco, Marcella. Audiovisual Translation through a Gender Lens. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi, 2012. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=978035>>.

Deckert, Mikolaj. Audiovisual Translation: Research and Use. 2nd expanded edition. volume 53. N.p. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783631776407&uid=^u>>.

---. Audiovisual Translation : Research and Use: 53. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. Print.

Desjardins,
Rene

e. Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice. Palgrave studies in translating and interpreting. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2016. Print.

---. Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice. Palgrave studies in translating and interpreting. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2016. Print.

---. Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice. Palgrave studies in translating and interpreting. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2016. Print.

Di Giovanni, Elena, and Yves Gambier, eds. Reception Studies and Audiovisual Translation. v. 141, volume 141. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2018. Print. Benjamins Translation Library.

'Dialects in Audiovisuals: Regional and Social Varieties of British English in Films and TV'. N.p., n.d. Web. <<https://dialectsinav.wixsite.com/home/copy-of-home>>.

Di

az Cintas, Jorge.

Teorí

a y

Pra

ctica de La

Subtitulacio

n:

Ingle

s/Espan

ol. Ariel cine. Barcelona: Ariel, 2003. Print.

Diaz Cintas, Jorge, and Joselia Neves. 'Taking Stock of Audiovisual Translation'. Audiovisual Translation : Taking Stock. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015. 1-7. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781443878852&uid=^u>>.

Diaz Cintas; Jorge; Nikolic; Kristijan. Fast-Forwarding with Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters, 2018. Print.

Di

az Cintas, Jorge, and Aline Remael. Audiovisual Translation: Subtitling. Translation practices explained. Manchester: St. Jerome Pub, 2006. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>>.

---. Audiovisual Translation: Subtitling. Translation practices explained. Kinderhook, NY: St. Jerome Pub, 2006. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315759678&uid=^u>>.

Di

az Cintas, Jorge and Remael, Aline. Audiovisual Translation: Subtitling. Translation practices explained. Kinderhook, NY: St. Jerome Pub, 2006. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315759678&uid=^u>>.

Dia

z-Cintas, Jorge. New Trends in Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters, 2009. Web. <<http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=10310853>>.

Di

az-Cintas, Jorge, and Gunilla M. Anderman. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230234581&uid=^u>>.

Di

az-Cintas, Jorge, Anna Matamala, and Jose

lia Neves. New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2 . Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi, 2010. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=617741>>.

Di

az-Cintas, Jorge, and Aline Remael. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol. 11. London: Routledge, 2014. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>>.

---. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol. 11. London: Routledge, 2014. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>>.

---. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol. 11. London: Routledge, 2014. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>>.

---. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol. 11. London: Routledge, 2014. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>>.

---. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol. 11. London: Routledge, 2014. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>>.

---. Subtitling: Concepts and Practices. Second edition. Abingdon, Oxon: Routledge, 2021. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=6450670>>.

Dore, Margherita. Humour in Audiovisual Translation : Theories and Applications. Vol. 44. New York, NY: Routledge, 2020. Print. Routledge Advances in Translation Studies.

Durban, Chris and Seidel, Eugene. The Prosperous Translator: Advice from Fire Ant & Worker Bee. [S.l.]: FA&WB Press, 2010. Print.

D

uovic
ova

, Natasa, and Kathleen E. Newman. World Cinemas, Transnational Perspectives. AFI film readers. New York: Routledge, 2009. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203882795&uid=^u>>.

Dwyer, Tessa. Speaking in Subtitles : Revaluating Screen Translation. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2017. Print.

---. Speaking in Subtitles: Revaluating Screen Translation. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2017. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.cambridge.org/core/product/F13FA4380B00C3317F27B49D2658E15C>>.

Egoyan, Atom and Balfour, Ian. Subtitles: On the Foreignness of Film. Alphabet city (Toronto, Ont.). Cambridge, Mass: MIT Press, 2004. Print.

Eleftheriotis, Dimitris. Cinematic Journeys: Film and Movement. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2012. Web. <<http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=10400660>>.

Ellender, Claire. Dealing with Difference in Audiovisual Translation: Subtitling Linguistic Variation in Films. volume 14. Oxford: Peter Lang, 2015. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035307382&uid=^u>>.

Esser, Andrea, Miguel

A

Bernal-Merino, and Iain Robert Smith, eds. Media across Borders: Localizing TV, Film, and Video Games. Routledge advances in internationalizing media studies. New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2016. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315749983&uid=^u>>.

et al, Cerezo Merchán, Beatriz. La Traducci Para La Subtitulaci En Espa. Mapa de Convenciones. N.p. Web.
<http://www.tenda.uji.es/pls/iglu!/GCPPA00.GCPPR0002?lg=ES&id_art=1747>.

Federici, Federico M. Translating Dialects and Languages of Minorities: Challenges and Solutions. New trends in translation studies. Oxford: Peter Lang, 2011. Print.

---. Translating Regionalised Voices Inaudiovisuals. 1st ed. Roma: Aracne, 2009. Print.

---. Translating Regionalised Voices Inaudiovisuals. 1st ed. Roma: Aracne, 2009. Print.

Gambier, Yves, Annamaria Caimi, and Cristina Mariotti. Subtitles and Language Learning:

Principles, Strategies and Practical Experiences. Bern: Peter Lang, 2015. Web.
 <<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035107197&uid=^u>>.

Gambier, Yves and Gottlieb, Henrik. (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins, 2001. Web.
 <<http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=5004953>>.

Georgakopoulou, Panayota. Reduction Levels in Subtitling: DVD Subtitling ; a Convergence of Trends. Saabrücken, Germany: Lambert Academic Publishing, 2010. Print.

Gorle

e, Dinda L. Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation. Approaches to Translation Studies S. Amsterdam: Editions Rodopi, 2005. Print.

Gottlieb, Henrik. 'Subtitling: Diagonal Translation'. Perspectives 2.1 (1994): 101-121. Web.

Hasegawa, Yoko. The Routledge Course in Japanese Translation. London: Routledge, 2012. Web.
 <<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=958160>>.

Hatim, B. Teaching and Researching Translation. Second edition. Applied linguistics in action. Harlow, England: Pearson, 2013. Print.

Helen Julia Minors, ed. Music, Text and Translation. Bloomsbury advances in translation. London: Bloomsbury, 2014. Print.

History of Modern Translation Knowledge : Sources, Concepts, Effects. Amsterdam, Netherlands: JohnBenjamins#Publishing Company, 2018. Print.

Hulst, Lieven d'; O'Sullivan. Politics, Policy and Power in Translation History: 24. Berlin, GERMANY: Frank & Timme, 2016. Web.
 <<https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=4753018>>.

Incalcaterra McLoughlin, Laura, Marie Biscio, and
 Ma

ire
 A

ine
 Ni

Mhainni

n. Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling : Theory and Practice. v. 9. Oxford:

Peter Lang, 2011. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035301670&uid=^u>>.

'Inspector Montalbano - Roehampton Online Broadcasts -'. Web.

<<https://rob.roehampton.ac.uk/Default.aspx?search=Inspector%20Montalbano&page=1&fp=0>>.

'Inspector Montalbano - The Complete [DVD]'. Web.

<https://www.amazon.co.uk/Inspector-Montalbano-Complete-Luca-Zingaretti/dp/B01GJOPTVA/ref=sr_1_fkmr1_2?ie=UTF8&qid=1507036794&sr=8-2-fkmr1&keywords=montalbano+dvd+pack>.

Interpreting in Nazi Concentrationcamps. New York: Bloomsbury Academic, 2016. Print.

Introduccio

n a La

Traduccio

n Audiovisual. N.p. Print.

Irene Ranzato. Translating Culture-Specific References on Television : The Case of Dubbing. London: Routledge, 2015. Print.

Ivarsson, Jan, and Mary Carroll. Subtitling. Simrishamn [Sweden]: [TransEdit HB], 1998. Print.

Jewitt, Carey, Josephus Johannes Bezemer, and Kay L. O'Halloran. Introducing Multimodality. London: Routledge, 2016. Print.

Jimenez-Crespo, Miguel A. Crowdsourcing and Online Collaborative Translations : Expanding the Limits of Translation Studies: 131. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2017. Print.

Jonathan Culpeper. Language and Characterisation. Harlow England, New York: Longman, 2001. Print.

Jorge Díaz Cintas, Ilaria Parini and Irene Ranzato, ed. 'Ideological Manipulation in Audiovisual Translation'. Altre Modernità (special Issue) (2016): n. pag. Web.
<<http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/issue/view/888/showToc>>.

Karamitroglou, Fotios. Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece. Approaches to Translation Studies. Amsterdam: Rodopi B. V. Editions, 2000. Print.

King, Gemma. Decentring France: Multilingualism and Power in Contemporary French Cinema. Manchester: Manchester University Press, 2017. Print.

Kokkola, Sari. 'The Role of Sound in Film Translation: Subtitling Embodied Aural Experience in Aki Kaurismäki's Lights in the Dusk'. TTR : traduction, terminologie, rédaction 27.2

(2014): n. pag. Web.

Konstantin Khabenskiy Vladimir Menshov Timur Bekmambetov & 0

more. 'Night Watch'. Web.

<https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2>.

---. 'Night Watch'. Web.

<https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2>.

Koolstra, Cees M., Allerd L. Peeters, and Herman Spinhof. 'The Pros and Cons of Dubbing and Subtitling'. *European Journal of Communication* 17.3 (2002): 325–354. Web.

Laurence Raw. *Translation, Adaptation and Transformation*. Bloomsbury Academic; NIPPOD edition (7 Nov 2013). Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1748705>>.

Lavaur, Jean-Marc and
Se

Urban, Adriana. *La Traduction Audiovisuelle: Approche Interdisciplinaire Du Sous-Titrage*. Traducto. Bruxelles: De Boeck, 2008. Print.

---. *La Traduction Audiovisuelle: Approche Interdisciplinaire Du Sous-Titrage*. Traducto. Bruxelles: De Boeck, 2008. Print.

'LISA: Homepage'. N.p., n.d. Web.

<<https://web.archive.org/web/20110101195336/http://www.lisa.org/Homepage.8.0.html>>.

Mamula, Tijana, and Lisa Patti, eds. *The Multilingual Screen: New Reflections on Cinema and Linguistic Difference*. New York, [New York]: Bloomsbury Academic, 2016. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=4514922>>.

María del Mar. *Subtitulado Del Género Documental: De La Traducción Audiovisual a La Traducción Especializada* – Editorial Sinderesis. N.p. Web.

<<https://editorialsinderesis.com/producto/subtitulado-del-genero-documental-de-la-traduccion-audiovisual-a-la-traduccion-especializada>>.

Marti

nez Sierra, Juan
Jose

. Humor y
Traduccio

n: Los Simpson Cruzan La Frontera.

Col·leccio

'Estudis sobre la traducció

Castello

n de la Plana: Universitat Jaume I, 2008. Print.

Massey, Gary, Elsa Huertas-Barros, and David Katan. The Human Translator in The 2020s. Milton: Taylor & Francis Group, 2022. Print.

Massidda, Serenella. Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2015. Print.

---. Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2015. Print.

---. 'Web 2.0: A Marketing Ideology?' Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2015. 14–27. Print.

McClarty, Rebecca. 'In Support of Creative Subtitling: Contemporary Context and Theoretical Framework'. Perspectives 22.4 (2014): 592–606. Web.

---. 'Towards a Multidisciplinary Approach in Creative Subtitling'. Monti (2012): 133–153. Web. <<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/26944>>.

Mediating Emergencies and Conflicts : Frontline Translating and Interpreting. London: Palgrave Macmillan, 2016. Print.

Mevel, Pierre-Alexis. Subtitling African American English into French: Can We Do the Right Thing? Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften; New edition edition, 2017. Print.

Michel Chion. Words on Screen. Columbia University Press. Print.

Milln

, Carmen, and Francesca Bartrina, eds. The Routledge Handbook of Translation Studies. Routledge handbooks in applied linguistics. London: Routledge, 2013. Web. <<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203102893&uid=^u>>.

Minako O'Hagan and David Ashworth. Translation-Mediated Communication in a Digital World. Multilingual Matters Limited. Web. <<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=3007712>>.

Minako O'Hagan (ed.). Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0. Linguistica Antverpiensia, 2011. Print.

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin& 1
 more. Translation and Multimodality: Beyond Words. Ed. Monica Boria Ángeles Carreres
 María Noriega-Sánchez Marcus Tomalin. Routledge; 1 edition, 2019. Web.
 <<https://www.amazon.co.uk/Translation-Multimodality-Beyond-Monica-Boria/dp/1138324426>>.

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin Request Inspection
 CopyAvailable on Taylor & Francis eBooks >>. Translation and Multimodality: Beyond
 Words, 1st Edition (Paperback) - Routledge. Routledge, 2019. Web.
 <<https://www.routledge.com/Translation-and-Multimodality-Beyond-Words-1st-Edition/Boria-a-Carreres-Noriega-Sanchez-Tomalin/p/book/9781138324435>>.

Nancy Metis. 'How to Manage Your Translation Projects | Translation Project Management'.
 N.p., n.d. Web.
 <<http://www.translation-project-management.com/en/book/how-manage-your-translation-projects>>.

New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility: 15. Oxford: Peter
 Lang, 2015. Print.

Niall Flynn. 'An Intimate Encounter: Negotiating Subtitled Cinema'. n. pag. Web.
 <<https://olh.openlibhums.org/articles/10.16995/olh.14/>>.

Nornes, Markus. Cinema Babel: Translating Global Cinema. Minneapolis, Minn: University of
 Minnesota Press, 2007. Print.

Orero, Pilar. Topics in Audiovisual Translation. Benjamins translation library. Amsterdam:
 John Benjamins, 2004. Print.

Orrego-Carmona, David, and Yvonne Lee, eds. Non-Professional Subtitling. Newcastle upon
 Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2017. Web.
 <<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5061796>>.

O'Sullivan, Carol. Translating Popular Film. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011. Web.
 <<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230317543&uid=^u>>.

O'Sullivan, Carol. Translating Popular Film. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011. Web.
 <<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230317543&uid=^u>>.

O'Sullivan, Carol, and Jean-François Cornu. The Translation of Films, 1900-1950. Oxford:
 Oxford University Press, 2019. Print.

Pedersen, Jan. Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic
 Cultural References. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co,
 2011. Web.
 <<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027283924&uid=^u>>.

---. Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2011. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027283924&uid=^u>>.

Perego, Elisa. La Traduzione Audiovisiva. Roma: Carocci Editore, 2005. Print.

Perego, Elisa et al. 'The Cognitive Effectiveness of Subtitle Processing'. Media Psychology 13.3 (2010): 243-272. Web.

Pe

rez

Gonza

lez, Luis. Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues. London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2014. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315762975&uid=^u>>.

Perez Gonzalez, Luis. Audiovisual Translation : Theories, Methods and Issues. London: Routledge, 2014. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1775345>>.

'Proceedings of the Marie Curie Euroconferences. MuTra: Challenges of Multidimensional Translation. Saarbrücken, 2-6 May 2005'. N.p., n.d. Print.

Queering Translation, Translating the Queer : Theory, Practice, Activism: 28. First edition. New York: Routledge, 2018. Print.

Ranzato, Irene, and Serenella Zanotti, eds. Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation. Vol. 32. Abingdon, Oxon: Routledge, 2018. Print. Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies.

---, eds. Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation. Vol. 32. Abingdon, Oxon: Routledge, 2018. Print. Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies.

Raw, Lawrence. Translation, Adaptation and Transformation. Continuum advances in translation. London: Continuum, 2012. Web.

<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1748705>>.

Remael, Aline and Neves, Joselia. Linguistica Antverpiensa: New Series, 6/2007: A Tool for Social Integration? Audiovisual Translation from Different Angles. [Netherlands]: Hogeschool Antwerpen, 2007. Print.

Robinson, Douglas. Critical Translation Studies: 19. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge, 2017. Print.

Robson, Gary D. Closed Captioning Handbook. Oxford: Focal, 2004. Print.

Romero-Fresco, Pablo. Accessible Filmmaking: Integrating Translation and Accessibility into the Filmmaking Process. Abingdon: Routledge, 2019. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780429053771&uid=^u>>.

Routledge Handbook of Audiovisual Translation. London: Routledge, 2018. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5580119>>.

'Routledge Translation Studies Portal - Welcome'. N.p., n.d. Web.
<http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies/?utm_source=adestra&utm_medium=email&utm_campaign=sbu4_lmf_ot_1em_9lin_oth15_x_71336_tsp>.

Saldanha, Gabriela, and Mona Baker, eds. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Third edition. London: Routledge, 2020. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>>.

---, eds. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Third edition. London: Routledge, 2020. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>>.

Sanders, Julie. Adaptation and Appropriation. 2nd edition. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge, 2015. Print.

Sanderson, John D. Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy. Universidad de Alicante, 2005. Print.

Serban, Adriana, Anna Matamala, and Jean-Marc Lavaur. Audiovisual Translation in Close-up: Practical and Theoretical Approaches. Bern: Peter Lang, 2011. Print.

Seruya, Teresa, and José Miranda Justo, eds. Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture. First two hundred and one edition⁶. Berlin, Heidelberg: Springer Berlin Heidelberg : Imprint : Springer, 2016. Print. New Frontiers in Translation Studies.

Shochat, Ella, and Robert Stam. 'The Cinema After Babel: Language, Difference, Power'. Screen 26.3-4 n. pag. Print.

Silvia Bruti and Elena Di Giovanni. Audiovisual Translation across Europe. Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien: Peter Lang Verlagsgruppe, 2012. Print.

'Special Issue on Humour in Multimodal Translation Vol 7, No 1 (2019)'. n. pag. Web.
<<https://europeanjournalofhumour.org/index.php/ejhr/issue/view/26/showToc>>.

Subtitling and Intercultural Communication : European Languages and beyond: 1. Pisa: Edizioni ETS, 2014. Print.

'Subtitling for Cinema: A Brief History | The Artifice'. N.p., n.d. Web.
<<https://the-artifice.com/subtitling-cinema-history/>>.

Subtitling Today : Shapes and Their Meanings. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015. Web. <<http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=11216039>>.

Suojanen, Tytti, Kaisa Koskinen, and Tiina Tuominen. User-Centered Translation. Translation practices explained. London: Routledge, 2014. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315753508&uid=^u>>.

Susam-Saraeva, Sebnem. Translation and Popular Music : Transcultural Intimacy in Turkish-Greek Relations: 18. Bern, Switzerland: Peter Lang, 2015. Print.

Szarkowska, Agnieszka. 'The Power of Film Translation'. n. pag. Print.

'The Journal of Specialised Translation: JoSTrans'. Freely Accessible Arts&Humanities Journals n. pag. Print.

'The Multilingual Screen: New Reflections on Cinema and Linguistic Difference: Tijana Mamula: Bloomsbury Academic'. N.p., n.d. Web.
<<http://www.bloomsbury.com/us/the-multilingual-screen-9781501302886/>>.

'The Spectator - Translating Media 30(1)'. n. pag. Web.
<[https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://search.proquest.com/publicationissue/D03438803F784EEFPQ/\\$B/1/The+Spectator\\$3b+Los+Angeles/02010Y04Y01\\$23Spring+2010\\$3b++Vol.+30+\\$281\\$29/\\$N?accountid=13578](https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://search.proquest.com/publicationissue/D03438803F784EEFPQ/$B/1/The+Spectator$3b+Los+Angeles/02010Y04Y01$23Spring+2010$3b++Vol.+30+$281$29/$N?accountid=13578)>.

Translating Dissent : Voices from and with the Egyptian Revolution. Milton Park: Routledge, 2016. Print.

---. Milton Park: Routledge, 2016. Print.

Translation in Transition : Between Cognition, Computing and Technology: 133. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2017. Print.

Translation-Based Corpus Studies. N.p. Web.
<<http://rodopi.nl/frameset/bbs/rightside.asp?BookId=LC 50&type=browse>>.

Tyulenev, Sergey. Translation and Society: An Introduction. London: Routledge, 2014. Web.
<<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315775593&uid=^u>>.

Universidad de Alicante, Universitat Jaume I., and Universidad de Valencia. 'Monti'. (2009): n. pag. Web. <<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/13027>>.

Vandaele, Sylvie. 'Vandaele, J. (Dir.) (1999) : Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996. CETRA Publications n 4, The Leuven Research Centre for Translation, Communication and Cultures, University of Leuven, Leuven, 449 p.' Meta: Journal des traducteurs 48.4 (2003):

n. pag. Web.

<<https://www-erudit-org.roe.idm.oclc.org/fr/revues/meta/2003-v48-n4-meta725/008731ar/>>.

Venuti, Lawrence. *Contra Instrumentalism : A Translation Polemic*. Lincoln: University of Nebraska Press, 2019. Print. *Provocations* (Lincoln, Neb.).

---, ed. *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies*. London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2017. Print.

'Virkkunen, Riitta. 2004. The Source Text of Opera Surtitles. *Meta* 49(1): 89-97'. n. pag. Print.

White, Courtney. 'Transliterated Vampires'. *Spectator: The University of Southern California Journal of Film & Television* 30.1 (2010): 11-19. Print.